Таким образом, наиболее распространёнными в составе ЗФЕ мансийского и русского языков являются наименования домашних и диких животных, диких птиц и рыб, группа млекопитающих при этом по частотности употребления занимает лидирующую позицию. В мансийском языке в составе ЗФЕ принимает участие меньшее количество наименований животных, что объясняется основанными на анимизме традиционными представлениями о животных, согласно которым большое их количество является священным, сакральным. Общечеловеческое, универсальное мировидение манси и русских присутствует при репрезентации: бесхарактерного, слабовольного человека с зоонимическим компонентом *рыба*; человека как носителя негативных качеств (озлобленности, злости, грубости) с зоонимическим компонентом *собака*; человека как носителя грубой, неконтролируемой силы, необузданной мощи, а также как символа внешнего проявления злобы, ярости с зоонимическим компонентом *бык*; трусливого, робкого человека с зоонимическим компонентом *заяц*; хитрого, пронырливого человека с зоонимическим компонентом *лиса*; глупого, несообразительного человека с зоонимическим компонентом *курица*.

Большая же часть ЗФЕ обладает ярко выраженным национально-культурным своеобразием. Несовпадение зоонимических компонентов в составе фразеологизмов обусловлено метафорически маркированными элементами языкового сознания мансийского и русского народов, особенностями мировосприятия, ценностями культур, особенностями бытовой жизни, географическими условиями проживания и множеством других факторов. Следовательно, свойства исследуемых ФЕ зависят от семантики зоонима, отражающего исторический и культурный опыт народа, его характер и менталитет, оценивание окружающего мира.

1. Борзова, В. В. Зоонимические фразеологизмы английского языка / В. В. Борзова, Н. С. Курникова // Вопросы языкознания в когнитивном аспекте : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – С. 195–198.
2. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
3. Ковшова, М. Л. Анализ фразеологизмов и коды культуры / М. Л. Ковшова // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2008. – Т. 67. – № 2. – С. 60–65.
4. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
5. Борисова, Л. В. Концепт «дерево» как лингвокультурный код / Л. В. Борисова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. – 2014. – №1. – С. 34–45.
6. Файзуллина, Г. Ч. Образ человека в диалектной языковой картине мира (на материале татарских народных говоров юга Тюменской области): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.02 / Файзуллина Гузель Чахваровна. – Казань, 2017. – 406 с.

Дондик Л.Ю.

Особенности перевода эллиптических высказываний

Российский государственный профессионально-педагогический университет
(Россия, Нижний Тагил)

doi: 10.18411/lj-06-2020-407
idsp: ljjournal-06-2020-407

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема перевода эллиптических высказываний в художественном тексте. Излагаются результаты исследования, проведенного на материале перевода англоязычной художественной литературы. Сопоставляются данные количественного анализа частотности приёмов перевода

эллиптических высказываний. Уточняются понятия эллипсиса, приема перевода, качественного перевода.

Ключевые слова: эллипсис, эллиптические конструкции, эллиптические высказывания, опущение, качество перевода, приемы перевода, художественный перевод.

Abstract

This article deals with the problem of translating elliptical sentences in a literary text. It represents the results of the research carried out on the material of translation of English-language fiction. It correlates results of a quantitative analysis of the frequency of translation techniques for elliptic sentences. The author specifies the concepts of ellipsis, translation methods and quality translation.

Keywords: ellipsis, elliptical constructions, elliptical sentences, omission, quality of translation, translation methods, fiction translation.

В современных европейских языках эллипсис представляет собой распространенное явление. По определению Л. Л. Нелюбина эллипсис – это «стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске подразумеваемого элемента предложения» [5, с. 119]. Высока частотность эллиптических высказываний в разговорной речи, что отвечает ее тенденции к речевой экономии. В литературных произведениях в диалогах персонажей, а также в описаниях эллиптические конструкции функционируют как средство экспрессивного синтаксиса, средство передачи эстетических чувств автора, от которых зависит эмоциональное восприятие произведения читателем. Эллипсис дает возможность писателю опускать второстепенное и выделять главное, ключевое содержание, выстраивать иерархию смыслов и создавать подтекст.

При переводе художественного текста переводчик сталкивается с рядом трудностей, так как для него важно и максимально точно передать содержание, концепт произведения, и отразить стилистическое своеобразие, особенности языкового оформления оригинала. Дополнительные сложности в передаче синтаксических особенностей художественного текста возникают, если язык оригинала и язык перевода являются разноструктурными: переводчик оказывается в ситуации выбора одного из возможных способов перевода и должен принимать переводческие решения, стремясь адаптировать свой перевод и сделать его более качественным. Кроме того, при сопоставлении языков обнаруживаются и различные особенности построения диалогического единства, в том числе, касающиеся корректного и уместного употребления эллиптических конструкций, перевод которых в значительной степени зависит от контекста.

В современном переводоведении большое внимание уделяется вопросам оценки качества перевода. Качественным можно считать перевод «удовлетворяющий двум основным требованиям: эквивалентности и адекватности» [1, с. 99]. В. Н. Комиссаров говорит о необходимости достижения «полной эквивалентности» исходного и переводного текстов, подразумевая под этим «максимально возможную близость содержания разноязычных текстов», в том числе экспрессивных, стилистических, эстетических и прочих функций языковых единиц [4, с. 152].

Если принимать во внимание описанную выше полифункциональность эллипсиса, то возникает вопрос о том, возможен ли уход от эллипсиса в результате трансформации переводного художественного текста на синтаксическом уровне, и может ли такой перевод считаться качественным. Материалом нашего исследования послужила выборка, составленная на основе романа С. Кинга «Кладбище домашних животных» и его переводов, выполненных Т. Ю. Покидаевой и В. В.

Эрлихом. Выборка включает примеры эллиптических высказываний на английском языке с двумя вариантами перевода на русский язык.

Если понимать под приемом перевода конкретное действие или конкретную операцию переводчика, направленную на преодоление трудности, возникшей в процессе перевода, то для решения проблемы передачи эллиптического высказывания в художественном переводном тексте могут быть использованы следующие приемы. 1. Синтаксическое уподобление или дословный перевод, при котором эллиптическая конструкция оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводного языка. 2. Объединение предложений, при котором эллиптическое высказывание оригинала преобразуется и передается путем соединения двух или более простых предложений. 3. Членение предложения, при котором исходное эллиптическое высказывание преобразуется в две или более предикативные структуры в тексте перевода. 4. Компенсация, при которой происходит замена эллиптической конструкции как непередаваемого элемента оригинала элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером оригинала.

В паре языков русский – английский второму присущи более экономные способы выражения мысли, чем в русском языке. Вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык как язык перевода является более дискретным, чем английский (язык оригинала), что ведет к расширению объема переводного текста.

В русском языке имеется тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций, что приводит к образованию предложений, включающих несколько однородных членов или придаточных предложений, деепричастных и причастных оборотов. Нельзя сказать, что в английском языке подобных предложений нет, но частотность их употребления и, что еще важнее, перегруженность структуры однородными и определительными элементами, безусловно, меньше, чем в русском языке. Вследствие этого при переводе те же предметные ситуации получают выражение не в виде простых предложений, а в форме осложненных или полипредикативных высказываний: *Don't, for Christ's sake, Louis said. He wasn't crying. Only damn near.* – *Ну не надо, ради Бога, – сказал Луис, хотя сам сдерживался из последних сил.*

Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой "безэквивалентной" лексикой. Это прежде всего обозначения реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если эти детали не имеют принципиального значения, их можно опустить в переводе. *A little table with a dinner was laid out - and wine and plate.* *Маленький стол был накрыт для обеда – на нем поблескивало серебро и графины.* Дословный перевод «и вино, и серебро» недопустим, так как в данном случае такая эллиптическая конструкция с многосоюзием по экспрессивности не соответствует английской и не передает заключенного в ней смысла.

Специфической чертой английского синтаксиса выступает наличие клишированных эллиптических конструкций, которые помогают кратко изложить информацию с пропуском избыточной информации. В русском языке подобных конструкций не наблюдается, поэтому их перевод на русский язык требует от переводчика умения восполнять клишированный эллипсис средствами русского синтаксиса: *Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.* – *Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету.* *Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.* – *Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его деятельности.*

Проведенный анализ показал, что эллиптические конструкции могут переводиться разными приемами. При этом отметим, что большинство приемов (68 %) перевода эллиптических высказываний выбранных двумя разными переводчиками совпали, что объясняется важными прагматическими, стилистическими функциями

эллиптических высказываний в художественном тексте. Самые частотные приемы перевода у обоих переводчиков – синтаксическое уподобление и компенсация: *Doctor's orders?" she asked, smiling a little (S. King). - Предписание врача? - улыбнулась она (Т. Ю. Покидаева). - Приказ врача? – спросила она, улыбаясь (В. В. Эрлих).*

Таблица 1.

Приемы перевода эллиптических высказываний с английского на русский язык

Приемы перевода	Т. Ю. Покидаева	В. В. Эрлих
Синтаксическое уподобление	64%	42%
Компенсация	16%	27%
Объединение предложений	13%	16%
Членение предложений	7%	15%

При сравнении нами было замечено, что в случае несовпадения вариантов перевода Т. Ю. Покидаева использовала больше форенизацию как переводческую стратегию, направленную на выполнение перевода, максимально приближенного к оригинальному тексту. В. В. Эрлих, напротив, демонстрирует ориентацию на стратегию доместикации и переводит текст так, чтобы он стал ближе и понятнее для русского читателя, смело прибегая к трансформациям, в том числе уходя от эллиптических высказываний за счет их восполнения или объединения, за счет опущения других элементов, которые присущи только английскому языку. Так, в следующем англоязычном примере опущены подлежащее и сказуемое, но в русском переводе В. В. Эрлих восполняет это предложение за счет модуляции или смыслового развития: *In a wheelchair? (K. Sting) – Вплоть до инвалидной коляски? (Т. Ю. Покидаева) - Она что, в инвалидном кресле? (В. В. Эрлих)*

Таким образом, эллиптические конструкции можно передать в переводе различными приемами, однако не всегда имеется возможность дословного перевода (синтаксического уподобления). Для выбора адекватного приема перевода эллиптического высказывания переводчику требуется принимать во внимание весь контекст. Переводчики стремятся сохранить в переводе большинство эллиптических конструкций, так как они выполняют в тексте романа важные коммуникативно-прагматические и стилистические функции.

1. Гильмуллина Е. А. Оценка качества перевода: количественно-системный подход / дисс. ... канд. филолог. наук; спец. 10.02.20. Санкт-Петербург, 2016. 695 с.
2. Кинг С. Кладбище домашних животных, пер. Т. Ю. Покидаева // Стивен Кинг. Москва : Издательство АСТ, 2016. 480 с.
3. Кинг С. Кладбище домашних животных, пер. В. В. Эрлих // Стивен Кинг. Москва : Издательство АСТ, 1997. – 432 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва: ЭТС, 2001. 424 с.
5. Нелюбин Л. Л. Лингвистика современного английского языка / Л. Л. Нелюбин: учеб. пособие. 4-е изд. Москва : Флинта, Наука, 2007. 128 с.
6. King S. Pet Sematary / S. King. New York : Doubleday, 1983. 373 p.

Ордахова Т.В., Игнатьев Б.А.

Способы перевода имён персонажей и внутриигровых предметов в моба играх (на примере игры «Dota 2»)

СВФУ Северо-Восточный федеральный университет им М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/lj-06-2020-408

idsp: ljjournal-06-2020-408

Аннотация

В данной статье рассмотрены основные способы и приёмы перевода имён персонажей и внутриигровых предметов на китайский язык в МОБА-играх на